

Etimologías de topónimos coruñeses (I)

LUIS MONTEAGUDO GARCIA *

Amablemente invitado por mi infatigable y buen amigo Alfredo Erias, director del Anuario Brigantino, me propongo inaugurar con éste una serie de artículos que versarán sobre etimologías de los topónimos coruñeses, especialmente mariñáns/aos, resultado de muchos años de acopio de datos y de estudios simultaneados con otros de Prehistoria (sobre todo Edad del Bronce), Arqueología (especialmente romana y visigoda) y fuentes geográficas antiguas (Ptolomeo, Mela, Plinio, etc.) centrados o por lo menos relacionados con Galicia.

Esta colaboración en el Anuario Brigantino tiene para mí un sabor especial, pues fue precisamente en esta revista donde apareció en 1951 uno de mis primeros pinitos científicos (La fiesta de los Caneiros ¿guarda alguna relación con las “*vinalia rústica*” que celebraban los romanos?), premiado en aquellos inolvidables Juegos Florales de 1946, presididos nada menos que por el simpático y campechano Marqués de Lozoya que sucesivamente había de ser Director General de Bellas Artes y Director de la Escuela Española de Bellas Artes de Roma.

Es precisamente el estudio de los nombres de lugar y sobre todo de los ríos y montes, así como de muchas palabras gallegas poco o nada usuales, el que, unido al de los otros dos pies del trípode antropológico-cultural (Arqueología y Antropología Física), nos dará la base para acometer el estudio serio de nuestra identidad de gallegos, lejos de los prejuicios y personalismos que siempre, y no menos ahora, se opusieron a este estudio fundamentado y objetivo.

Abelairas SE Dorneda 2kN Oleiros. (tb Somozas Mazariños San Cosme Sobrado Tordoya Vilasantar Coruña). Abeleira (sinón de -aira) ‘**avellano**’ Boiro Cerceda, Cesuras Laracha Monfero Mugaridos Ortigueira Tordoya Coruña; Guitiriz Lugo, Beade Padrenda Ourense; Can₂ Est Sa-Mi -ABELLAN P. -ARIA > abelaaira -leira. Area: zona de -ao y E de -an.

Abelares 3,5kNW Laracha (Abetar Curtis Coruña, Gondomar Pontevedra, hoy no es apelativo). ABÉLLĀNA ‘**avellana**’ + suf col -ARE (de -ALE). Doc: Avellanales 883 SE Oporto p r Pavia > Paiva, DE II 153 b; perares amexanares avellanares (en + villa Codegio 2kNE Sobra-

do) 931 SM55 a: Casali de Avelaale (abelar 1kNW Curtis-Teixeiro) 1190 SM 217 m; hered^m de Avellan [al] (+ abelar p Pela 5kSE Arzúa). Este suf -ARE (proced de disimil de -ALE) pasa a otros NL q no necesitaban disimilar: bata-tar pinar toxar pomar pombar.

Abeledo SW Barallobre 3kSW Fene (tb Curtis Mañón Monfero Sobrado Somozas Vilarmaior Coruña; Abadín Alfoz Incio Lugo Muras Orol Paradela Sarria Gutiriz Villalba Lugo; Taboadela Orense; Dozón Pontevedra. ABÉLLĀN-A + suf col de árboles ĒTUM > Abelaedo (NL en Valedouro Vicedo Lugo). Otras vars: Abeledos, Abelaído-ndo, -endo. Area: mitad (Fontao, Chao) N de la zona del suf -ao. Doc: la villa mediana de Avellaneto (Guisó, 4kNE Sobrado) sin fha SM336a; in Avellaneto s f ib 341 a, Abe-/Avelanedo, tumbo Melón Ourense.

* Luis Monteagudo García es director del Museo Arqueológico de La Coruña, miembro del Deutsche Archäologisches Institut de Berlín y correspondiente de la Real Academia de la Historia.

Abelleira E Serantes 1kN Ferrol. Penabelleira 1kE Doniños, 2,5 NW Ferrol. APÍ-CŪL-ARIA (de APÍ-CŪLA 'abejita' dimin de APES 'abeja, g abella') prb c sentido local como abellar, abellariza etc 'colmenar, lugar con colmenas'. Tb Avi-/Abilleira: e > i p metafónica o asimil a la -i del diptón -ei- cf chedeiro chi-, telleiro ti-, EGHG 61m. La forma sg y sin suf colect de abelleira inclina a desechar la ac 'herba abelleira, pg erva abelha': es melisa o toronjil: Ophrys Spéculum y O apifera (COUT; BUS), esta hierba es aromática, la liban las abejas, y los campesinos la usan para atraer enjambre a colmena. En Junqueira de Ambía SE Ourense "abelleira aforra (inútil, sin función)" es la colmena o sitio en que trabaja un ejambre salvaje, FRAM 14. En Encrobas (Meirama NE Cerceda Coruña) SOBREI 'colmenar, Abelleiro en Moraña P. colmenar' 20.

Acea 1kSur Betanzos orilla derecha. Mendo. Palabra gallega que significa 'aceña, molino harinero situado dentro de la corriente del río, y movido por una gran rueda hidráulica vertical (en el "muelle" es horizontal)', "especie de molino cuya rueda mueve la corriente del agua estando perpendicular = Aceña". (SOBREI 49). Hay aceas que aprovechan las mareas marinas; 'acequia' (Ferreira Valadouro; Prado 1971, 1) Del árabe, sania, portugués azenha, acenha, CP33. Probablemente la ñ se fue debilitando en i y terminó perdiéndose, pg azenha o mejor acenha 'moinho de rodizio movido por agua' FIG.

Agra, E Serantes, 5 kNE Oleiros. g 'conjunto principal de labradíos pertenecientes a un lugar' 'fincas unidas de una comunidad de vecinos' (Ferreiros) 'Leyra o heredad gde en q muchos juntos o cada uno p sí, tienen parte, y es contrario de agro' SOBREI 112.; p.ej. Agra de Baño (E Muros al pie de aldea de Baño). Agra de Padron, A. Seaia, etc. (CatG 266). A de Samil (junto al rego de Samil) y A. do Ribeiro, 2 agras casi contiguas en Piñor, Figueiras 5kNW Santiago. En un principio estaba dividida en agros (propiedad de cada vecino), estos en leiras (gñichas si son muy estrechas) y estas ocasionalmente en tallos, cf "a leira de heredad que yaz eno agro que chaman de Vilanova" 1346 Pontevedra.; CatG 87r. Estaba situada por encima de los prados y por debajo del campo y monte. "Agra aberta" recordaría a la época en que las propiedades aun no estaban claramente delimitadas. Por extensión significa: 'extensión grande de monte bajo' (Vilarmaior); 'valle suave, amplio y fértil' (Laracha, Ambroa, Aranga, Carnota, Boiro, Negreira, Tordeia, Aríns, Boqueixón); 'finca o conjunto de fincas cercadas' (Ponte Marzoa). Moción (o femén, de extensión) del agro del lat AGRUM acus. de AGER, AGRI 'campo'.

Agrela 1kSW Cor; SW Chamín 5kSW Art. Moción fem. de Agrelo 'agro pequeño' con matiz de 'algo mayor que agrelo': et per rivulum de Agrela 1167, SM580. Tb 'hierba conocida en las boticas' SOBREI 114.

Agrós 1kSE Valdoviño, 'berros' ACRU + ONE-S (sf aument.-atenuativo; SN 50.246) ACER, ACRA, ACRUM 'agudo penetrante', g agrión (raro) agríons, agróns,

agrós 'berros'. Nasturtium off. (cs mastuerzo) hierba crucifera que se cría en arroyos limpios (tb los hemos visto en fuentes sucias) y es rica en vitams ACDE calcio y yodo; la i de agríons procede prob. del lvg ACRIARE (cf ampli-are, bass-i-are, alt-iare) CP 77.

Aguarrió SW Dorneda, 3 kw Oleiros. Prb. por Agurrió 'cuesta donde se gritaba a la yunta para que tirara del carro con más fuerza', de agurrar 'animar con voces o gritos al ganado..' (RG) + io suf. de verbal. psb. AUGURIUM 'agüero' (de AUGUR) + IVU.

Aguieira W Dorneda, 3k Oleiros. Prb 'piedra o señal marítima (para los que entraban en el Porto Naval o porto de S.ª Cruz)' moción fem. de "o guieiro" 'guía, señal indicadora' deverbal de guiar, it guida (fr guide) ML. Psb. metáfora descript. p un peñasco en forma de águila. Psb. AQUILA 'águila' + ARIA suf. abundat pero poco prb, pues la costa no es habitat apropiado pª estas aves.

Aguillón NE Serantes 1,5 kNNW Ferrol (tb Viña Irisioa Coruña, Roupas Germade Lugo; tb Castropol 2). lat vg AQUILEO, ONIS, 'aguijón para bueyes' (v PUNTA: Aguillóns); en NL prb 'picacho o peñasco picudo': Aguilon de Villares (Sante 4 kNNE Sobrado Coruña) s XII. SM375a; Aiguillon, L et G "de Aculeo" 1269, DNLF5. Cf tb Pedra) da Agulla <*ACŪCŪLA, 2,5kNE Silva W Cerceda Coruña.

Aián Sigrás 3KWSW Cambre (tb C,L,P,Ov) Ag-il-ane: Agelán OR, Aião Via. Cast, Porto. Germ ag(i) (tb eg-eik-) psb gót agis 'terror' y * agja 'esquina, filo': Ag-ila rey visig 549-54, Achila, hermano del rey Wittiza 710-11, Aila vir ill. 589; Agilani abba 1040; Ailani 900 HN 5/16; Casal de Ayan 1435. CDAG I 49.

Albedo (Alv-) 2kNE Culleredo g ast 'madroño' (en g tb érbedo, érbado, érbedo, albidro del pg RG, esbedro pg érvodo, cs, álbortoit álbato. ARBITUM) 'fruto del madroño'; en lat forma corriente arbutu-m/-s, pero -itum en Lucr. V490 (> it arbitro); r (de-dro) repercursiva. Var. ERBITUM érbedo, CP 116. Pero creemos tb psb el NP "Arbitrio, ... quod fieri, volvi manus meas cf, 935 SM146a; así sería de (Villa de) Abitrio. EJ apelat "herba" influye en el paso ar-/er- y en la h-: Er-/Hervedelo (Bierzo), Erboedo Coruña, (Herbedeiro-/videiro (Carballedo Lugo y Salvaterra do Miño Pontevedra), Herbedeiras y Herbe-/Hervedosas, islas en ría de Vigo, que no hemos encontrado; mtes Herbe-/Hervededa y Erbedreira Ourense. (TGL 288). Añadimos: psb Herbes (Carral Coruña) (IN) ERBITIS 'en los madroños', S.ª M.ª de Alvidrón, 3 kNW Antas de Ulla Lugo (cf corso arbitronu 'madroño' ML): S.ª M.ª de Arbitron 747, OL658, S.ª M.ª de Alvidrón 1289 OLX 191. P tratarse de col es más prb ALBĀRUS 'alamo blanco' + ETU > *Albredro > -edro p metátesis.

Aldea (A) W Covas, 6kNW Ferrol G. 'entidad de población dentro de la parroquia' en Galicia sustituida casi siempre por "lugar"; 'lugar corto' SOBREI 137. Del árabe al-dáa 'campo, aldea'.

Alderete 2,5 kN Valdoviño Gen del NP germ. Alderettus

de al/alt (gót alds **'tiempo, edad'**) + ritus: Alderetto 953 DC20; tb. Alde-rito 900, -retus 895, Aldo-retus 887 etc., HN 9/8. Alderetus piscator 1037 SM159a. Coincidencia: aldrete **'o sabio, entendido, audaz, entrometido'**, VIT, e-d. **'lugar donde vivía tal persona'**?

Algadán Malpica Mal, **'algaidana'**? (casa) cf casa algaida **'casa abierta de rama o paja'** en el condado de Niebla, del árabe gáida **'pantano, cañaveral'**, cf CP. Psb ALLÍC-AT-ANU? de -ĀRE **'unir, alear'** cf ML, BS.

Algara Noicela Carballo, (tb vila Pene Cospeito Distriz Villalba Lugo) g y pg ant **'cueva, barranco, subterráneo'** RG, GD.

Almeiras (S Jián = Julián) 3kNE Culleredo, *ALM-ARIAS prb de *ALN-ARIAS (ALNUS **'aliso'**: ant cs alno) c la M de ULMUS **'olmo'** (ast omero/homero **'aliso'**, g pg ameeiro/amieiro GD), cf ML, BUS; sin embargo en la Ed Med debió alternar con formas con la Lasimil^a a la m y suf -en: amen-aria, cf I210 Ameiras (Alf IX 256 T II); esta altern parece existir tb en Graubünden en muchos derivs de alnus/-eus y en los NL tipo Almera, Dalmeras (prb corresp a nuestro Almeiras), L-amiero, RN I2 6I2; v **Ameneiral**.

Ameneiral 1kSW Fene, g **'sitio con alisos, alisal, -eda'** sinón. de g amenal y amenedo. Aliso - Alnus glutinosa, betulácea corpulenta (hasta 30 m alt.) propia de humedales y riberas; medicinal (contra reuma, ablandamiento de encías etc.) por los alcoholes (glutanol e -inol) de la materia glutinosa de las hojas (Font Quer 100); madera propia para zuecos: "pau do demo" (Merino II.611) Lat *AMIN-ĀRIU + ĀLE suf. colec. Psb. de *ABĪNN-ARIU: b > m por asim. a la -nn o por infl. de AMCENUS **'ameno, sitio agradable y cómodo'**; ver. ABIN-ARIU=ameneiro > ameiro > amieiro; significaría **'árbol de río'**: abineiro (Guntín, Monterroso y Marín); ie ab **'agua, río'**: lat. amnis < *ab-nis; air ab < *aba **'río'**, orn bret auon, galo brit r, Abona, cimbr af-anc **'castor, espíritu fluvial, enano'**, mir abac < *abankos **'castor, enano'** suizo-fr. avañ **'sauce'** < *abanko, let r Abava POK 1. Amin- no consta en DuC ni en LTL ni se alude a él en CP. Creemos menos psb ALNUS + ULMUS, ML (él y GD no explican -be-) > ant g, ant cs alno. Ameneiral: CEG 5, 1950, 226; BCM Lugo 45-48, 1956, 140. Doc.: In primis per illa fonte de ameneiro 907 (Dipl. 15 p. 10; MACH I 233: "de origem desconhecida"); Ameeiras 1210 (Alf. IX t. II 256; hoy S Jián de Almeiras, Cul.; prb con infl. de ulmus **'olmo'**; tb ast (h)omero.

Amoreira SW Pantín 4KNE Valdoviño prb **'morera, árbol de la fam. de las moráceas cuyo fruto, la mora, alimenta los gusanos de seda'**, = Morus alba, M, nigra; su fruto en g: mora o amora (COUT). A-MOR-ARIA de MORA **'morera'** Psb MOR-ARIA con aglutin. de artículo del lat (de orig. prie). *MORA **'montón de piedras'**; vasco muru **'montón'**, tosc corso mora; venec trient morena de Kastañe **'sarta de castañas'** ML; g pg morea **'montón'** (< *mor -ēna, cf morrena cs morón.) Villa que vocitant Moraria 951 (N Port. CEG, 68, 315); Morrarium **'peníns. de Morrazo'** SW Pontv. (Crón.-riense), Psb, *AMORES, pl de AMOR g **'amores, herba**

dos amores' (por tónica y algo excitante según Laguna) **'bardana'** = Arctium minus **'bardana, lampazo, g pegotes'**, porque se pegan al caminante. SOBREI 184: Amores Garrotes, Bardana, Lampaza/o. Namorados. Merino II424, COUT, C, RG.

Andrade (S. Martiño) 3kSE Pontedeume Coruña (tb Aríns 3kSE Santiago Coruña; S. Ciprián das Las. S. Amaro 13kWNW Ourense y otra desaparecida junto al Mera WSW Lugo; Andreade Paradela 23kSSW Lugo; Anreade, Viseu Beira A.). Andreatus ? (= V Andriadi I098, V Antriati 946, V Andreadi I099, Ast: domun Andreati 863) psb del germ andr-psb rel con gót anthar otro; el 2.º tema sería -atus/adus del germ *hathu **'disputa, pelea'** cf, Goma-dus 870, Guntato 976 (HN 15/2 y 320). Psb gen de ANDREATUS (de Andreas) por asimil a COSMAS, ATIS cf San Cosmade (Cer C) y la inscr, datable ca 890, de SEst de Vivente (4kSSW Bet C): + SCI COSMAS. Psb gen de ANTENATUS **'privignus'** in Glossis Isid...ut et hispanis. Antenado...primogenitus, Duc 299A, cf g ant andrado **'hijastro, adnado, nacido cerda de'**. Psb cél *Anda-bre: ande-aument. y tema para NP y NL: irl ind-bret, cf Andabre, Héralut, Andabrum 1325, LEM 186; ant-intensivo: galo Ande-camulos, Ande-ritum, NP Ande-roudos **'el muy rojo'** (LG I06 Y 357; cf Vendabre 887 > Vendrade 5kS Betanzos Coruña), ie n-dhi: ai ádhi **'sobre, en'** POK 50 y 3I2 y quizá la inscr. de Cabeza de Fraguas (Guarda, ENE Portugal): indi porcom. indi tauron y g inda/ainda **'aún, todavía'**. Doc: Calde (SP° Calde 7kSW Lugo)...in comitato Mera (WSW Lugo) V Andriati 1033 OLX 192; V Andriati 1017, HIS II206.

Aneiros, E Serantes 1 kNNW Ferrol. Psb. g **'árbol que da fruta un año sí y otro no'**, SOBREI 201. ANNU-ĀRIU de ANNUS **'año'**. Psb haplogía de aneiro **'manzano que da manzanas pequeñas'** (Fondo de Vila, Junq. Ambía SE Or., del g anano **'enano'**, NANUS **'enano'** pg año; conserv de la 2.ª n intervoc. de anano,-eiro difícil. expl. Psb pl de ANNONARIUM **'grana vel locus ubi reponuntur annonae'**, por tanto semejante a **'hórreo, celeiro, tulla'**; de ANNONA **'cereal sobre todo trigo'**, tb **'census annuus frumento, secali aliove grano solvendus'** (tb llamado annonagium); Annonarius **'aliquis habens multas annonas'**, Duc 264.

Anzobre W Armentón 5kSW Arteixo (donde el pazo del famoso D. Manuel Puga y Parga "Picadillo", culto abogado, escritor culinario, Alcalde de A Coruña y tan gordo que se sentaba en 2 sillas. El Castro de Anz hoy muy destruído está no en un alto como casi todos sino en la fértil llanada de Barrañán y tiene escorias de hiero (G. Pardo Voz Gal 4 Dic, 81). Según Mz Pidal "pudiera provenir del nombre personal Antius", TPH 184a. Moralejo TGL63a asiente, y añade como paralelos de la base: Anzo P. Ov (2 v) y Burgos y Ança Pg: V Anzana 937. Esta posibilidad creemos estaría descartada por formas Ane-/Ana-. Psb ae *Abnis-ovre > *Annesovre, del ie ab- **'agua, río'** (en efecto, está sobre un arroyo): lat amnis, air ab **'río'**, galo y brit r Abona > Avon POK I; cf Val Anzasca, p Val de Aosta. Psb el grupo -bn- dio (-mn- >)-nn- q se conservó en ép romana y aun quizá en la pronunciación de Anezovre que con caída de vocal pretónica pudo dar Anzobre; pero tam-

bién ca s X pudo haberse pronunc -n- sencilla por lo que cayó por intervocálica nasalizando la A- la cual restituyó la -n- (como en Abelenda, Espindo etc): in V Bracantinos V Anezovre quas emimus de fratres de Destriana 966, SM34b; in Bragantinos, V Guntilani et V Anazobre 971, ib138b. Psb 2.º elemento suf cúl-bris '**altura, castro**' < bris var de briga: kaitobrix/Caetobriga (> Setúbal p fonética árabe) y Talabrix/Talabrica, según Caro Baroja y Moralejo; sin emb como ni en la epigrafía romana de Galicia ni en los docs mediev gallegos aparece rastro de la -g/k- ni de la evolución del acus 'ige(m) sino spre-ovre/obre, -evre/ebre etc creemos psb que la terminación -vre venga de yer-i-s var de yero-s '**altura**', ie yer (yer-d,

yer-s) '**sitio alto en el terreno o en la piel**': traco-frig βριξ '**fortaleza**' *βριξ, toch ri '**ciudad**'. Así habría que interpretar el NL Secobiris/Sego- de las monedas romanas de Segóbriga (Segorbe) el NI Nertobis (-briga) TGL78 y pralm el Blaniobris del la "Castellum Blaniobrenses" de la inso de Astorga (cf NL Brañobre, Labrada L) TH 275 y el ☉ (castellum o castrum) Aviliobris del ara de Cores (SSW Malpica Coruña) dedicada a I (ovi) O(ptimo) M(aximo) (Pereira, Zephyrus 34, 1982, 250). Otros derivs del ie yer/yar: vārus '**pústula o berruga en la cara**', verrūca < yers- '**berruga**', en Catón tb '**locus editus et asper: otero peñascoso**' POK 1151.

BIBLIOGRAFIA

ADAM. A: Römische Reisewege u Stationsnamen im Südöst Deutsd, BzN II (1976)

AG Krahe: Alte Gewässernuni Zws Weichsel u Memel, BNF 1965,1-8

ALA II Flav,AEArq 34,1961,104ss.

ALOR: M^aL Albertos: Organizacs suprafamils en Hispania, BSAA (vallad)40-41,1975,5-66.

ALV:M Diaz Antolog latin vulgar, Madr 1950.

ANC: JRFdez Gonzz: Etnogr Valle Ancares, VERBA Anj X, Sgo, 1978. ANC II: El habla de Ancs. Estud fonét morfosintác etc, Univ Oviedo 1981.

AVES:XM Penas,C Pedreira, C Rguez: Guía das aves de Galicia, Vigo 1980.

BAL: KBaldinger: Formac dominios lingüísticos en Peníns Ibér, Madr 1963.

BAM: M Lema; Bamiro. Estado do habitat rural galego. Publs Col Arquits Galicia, Sgo 1977.

BES: Bol Ests Semin Fontán-Sarm^o HadgiogTopon OnomásGal. ColeMaygelmírez, Sgo. Desde 1980.

BGD: J Hubschmid: Bezeichnungen v Göttern u Dämonen als Flussnamen, Bern 1947.

BRET: A García: Dos visitas a Bretoña, COMPM 1978 (1692).

BUEU: Emilia Estévez: Topon^a Bueu. TesLic,Sgo 1977.

BUS:Sigrid Buschmann: Beiträ z etym Wörterb des Galizischen.RomanSeminUnivBonn 1965.

BVM: M^aC Pallares/E Portela: Bajo valle Miño ss XII-XIII. EconAgrarEstrucSoc, Sgo 1971.

CADG:C Calero: Sobre dialectoloxía do galego, Grial 61, 1978, 348-53.

CAG: F Alonso Rom: Os cultos astrais en Galiza, Brigantium 3, 1982, 95-111.

CANH: A Castilo Lz: Notas Hist ant Coruña, Cor 1948.

CANT: A Schulten: Cántabros y asts, Madr 1943.

CANTP: A Tovar: Cantabria prerromana.

CAR: Lro Carré Alvs: Dicc galego-cast 2^a ed Cruña (1933).

CATG: Fr Mn Sarmiento: Catal voces frases leng gall. Ed y est J L Pensado, Salam 1973.

CAUREL: JM^a Luzón/FJ Schez Palencia et al: El Caurel (Excavs Arqueols Esp) Madr 1980.

CCG: F L Cuevillas: Civiliz Célit en Galic (Sgo 1953).

CCR: L Monteag: Carta de Coruña romana, Emerita I 1951; II 1952; III 1957.

CDAG: Colecc Docums R Acad Gallega.

CDCR: C Loewinshon: Una calz^a campams roms conventus Asturum, AEArq 38, 1965.

CEL: Cartul^o Celanova, AHN cód 986B, 3 tomos.

CGL: Corpus Glossariorum Latinor p G Loewe y G Goetz I-VII Leipzig-1901 reimpr Amsterd 1965.

CM: M^a Lourd Albertos: Culto a montes en galaicos, asts y berones, EstArqAlav 6,1974,147 ss.,

COSTA, AJ: Començs eccles Valença do Minho, 1^o CGM I 1981,70 ss.

COU^{ti}ño, A X Pereira: Flora de Portugal, 2^a ed. Reprint NY 1974.

COWG: W Cowgill: Italic a Celt Superlats a Dialects of Indo-european, IEIE 113-153.

CP: Corominas/Pascual: Dicc^o crítico etimológ castell^o e hispán, Madr 1980-83 .

CRE: P Crespo: Contrib vocabul cast^o-gall^o

CRTR: Crónica Troyana, cód gall s XIV publ p M R Rguez y A Martz Salazar, Coruña 1900.

DAVID, P: Études histis sur la Galice et le Portugal VI-XII siècle, Lisboa 1943.

DAVILA, J. Geog descr comar Ortigueira. Munics Ortigs, Ced. Mañon, Pontes G R, Coruña 1931.

DC: Dicc Corográf. Confor censo gral 1940.

- DE (DEPA): A Floriano: Diplomática esp^a del perí astur (718-910) 2 tm, Oviedo 1949/51.
- DENL: A Dauzat/Chr Rostaing: Dictionaire etym des noms de lieux en France, 2^e ed, Paris s a.
- DG: A Martz Salazar: Docs galls ss XIII-XVI Coruña 1911.
- DME: O'Scanlan Tim: Dicción marítimo españ, Madr 1831 (Reimp anast Madr Museo Naval 1974).
- DOCR: L Schez Belda: Docs reales Ed Media refs a Galic, Madr 1953.
- DTF: F Lázaro Carreter: Dicción de términos filológicos, Madrid 1977.
- DuC: Du Cange: Glossarium mediae et infimae latinitatis, Graz 1883-87.
- EEA: Ests Economía ant Penin Ibér, Barcel^a 1968.
- EGHG: García de Diego: Elems de gramática histórica gallega, Burgos 1909. *Reed. en Verba, Anexo 23, 1984.*
- EH: A Garc Bellido: Exercus Hisp, AEAq 34, 1961, 144 ss.
- ELH: Enciclopedia lingüística hispánica, Madr 1967.
- EO: A Moralejo: Ants noms de ríos leoneses Esla y Órbigo, Proceed Eighth Int Cong Onomastic Sciences, The Hague 1966.
- EP (COEP): J Corominas: Elems prelatos en romance; hispánicos, ACLC I 87-164.
- ERA: Marc^o Macías: Epigrafía rom Astorga, Orense 1903.
- FABRE, P: Affluence, hydronim de la rive droite Rhône. Centre Etud Occitaines, Montpellier 1980.
- FECHA: M^a J Rios: Est topon comarca compost. Parrs Fecha y Grixoa (NNW Sgo) Sgo 1974.
- Ferreira, Elisa: Los caminos medievales de Galicia. Tesis lic, Sgo Set 1976.
- FIGueiredo, C: Dicciónar da Lingua Portuguesa 14 Lisboa 1949.
- FONTQ: P Font Quer: Plantas medicinales. Discórides renov. Barcel 1973.
- FÖRSTER, Max: Der Flussname Themse u seine Sippe. Studien z Anglisierung keltis Eigennamen, Sitzb Bayer Akad Wiss 1941, Bd München 1941 (Sitz. 1927).
- FP: Cartul monast Ferreira de Pallares, IkSE Guntín L, p Angel.
- FRAG mentos: J M^a Piel: Frgs de Top^a hispán, Archivum 4, 1954, 74-80.
- FRAM: E Rivas: Frampas. Contrb dicc gall^o, Salam 1978.
- GAEM: Rubén García: Galic en Alta Ed Media Edit Pico-sacro.
- GARV: F Garvens: Die vorröm Toponymie Nordspansiens. Tesis doct Univ Münster 1964, mecanogr.
- GD: V Garc de Diego: Dicc etimol español e hispánico, Madr 1954.
- GEPA: Gran Enciclopedia Portuguesa a Brasileira.
- GL: Monteag: Galic legend^a y arqueol^a. Problemas de las ciudades asolagadas, ROTP Madr 1957.
- GLE: W Schulze: Zur Geschichte lateinischen Eigennamen² Berlin 1966.
- GONZ: M: Oxugo e o carro, Sgo 1979. Tesis doct mecanogr.
- GRANDgent, C H: Introd al latin vulg, Madrid 1963.
- HAL: Hidron^a ant leon^a. Arch Leon 24, 1970, 247-72.
- HER: J R Roldán: Hispa y ejérc romano, Salamanca 1974.
- HIS: A López Ferreiro: Hist^a de la Santa A M Igl^a Catedral de Santiago de Comp (Apénds docs) Sgo 1898 ss.
- HN: JM^a Piel/D Kramer: Hispano-gotisches Namenbuch, Heidelberg 1976.
- HOLDER, A: Altceltischer Sprachschatz, Leipzig-Berlin 1892-1911.
- HRS: M^a Pose: La hacienda del Hospital Real de Sgo s XVI, Sgo 1967. Tes licenc mecanogr.
- HS: E Flórez: Hispania Sagrada, 51 vols, Madr 1747 ss.
- IEIE: Indoeuropean a Indoeuropeans, Third I-Eur Confer Univ Pennsylvania 1966. Philadelphia 1970.
- IEW: v POK.
- IEWE: A Tovar: Indoeu ropöisierung Westeuropas, Innsbr Beitr Sprachwissft. Vorträge u kleine Schriften 28, Innsbruck 1982.
- IHC: E Hübner: Inscriptis Hispaniae Christianae, Berlin 1871; reimp Hildeshm-N York 1975.
- IM: Imagen y mito. Ests sobre religiones mediterrs e ibèrs. Madr 1977.
- IRL: J Pokorny: Die Geographie Irlands bei Ptolemaios, ZcPh 24, 1954, 92-120.
- ITER: J M^a Roldán: Iter ab Emerita, Salaman 1971.
- ITIN: J M^a Roldán: Itineraria Hisp, Madr 1975.
- JUB: S Montero Díaz: Colecc diplomát S Min Jubia (977-1199), Univers Sgo de Comp 1934.
- KRAHE, H: SpA. STRUK. SV. VÄFLUSSN. VS.
- KRAMer, J: Literarische Quellen z Aussprache des Vulgarlateins, Beitr z Klassn Philol (Meisenheim a Glan) Heft 75, 1976.
- LANGE, W-D: Philolog Studien z Latinität Westspanischer Privaturkunden d 9-12 Jh. Mittellatein. Studn u Texte, Leiden/Köln 1966.
- KRAHAH: A Tovar: Krahes alteurop Hydronymie u d westindgerm Sprachen, Sitzb Heidelb. Akad Wissesch; Phil-hist Kl 1977. 2 Abh, Heidelberg 1977.
- LEMOine, J: Toponymie du Langu^{oc} et Gascogne Paris 1975.
- LF: J Leite Vasconcellos: Lições de Filologia Portuguesa Lisb 1926.
- LFID: Liber Fidei Sctae Bracaraensis Eccl^{ae}. Ed. crit pelo P^e Avel^o Jesús Costa, Braga I 1965. II 1978.
- LG: G Dottin: La Langue gauloise, Paris 1918.

- LIS: Quibén, V: Medicina popular en Galicia, Pontevedra 1949.
- LTDG: Fdo Martz Salazar: La topon^a de Galic (disc recep RAcadGall nov 1926) Habana 1962.
- LOPEZ Stos, L: Inflj de vida cristiana en los noms de pueblos espñs, León 1952.
- LR: F Krüger: El léxico rural del Noroeste ibérico (Rev Filol Esp anj 36) Madr 1947.
- MACHADO JP: Dicionar Etimol da lingua Portuguesa, 3^a Lisboa 1977.
- MALC: C Schez Albornoz: Monarq en Asts, León y Cast (s VIII-XIII). Potest real y señ^{os}, Madr 1916.
- ME: Cambón: Cartul monast S^a M^a Melón (SW Ribadavia. Indice toponím. Tesis doct.
- MERINO, Baltr: Flora descrip e ilustr Gal, Sgo 1905, 6, 9, 3 tms.
- MGK: Mainzer Gevässernamen-Kolloquium (1980) BNF 16 (1981): Schmid: Alteur Hydron: 1-12. Boesch: Bodensee 13-39. Eichler: Ostsee 40-54. Greule: Moselland 51-61. Möller: Niedersachsen 62-83. Udolph: Ex or lux 84-16. Laur: Schleswig-Holstein 107-24.
- MIN II: Cl Domergue/T Martz: Minas de oro de la prov León II, EAE 94, 1977.
- MISC: Piel: Miscelánea de etimología portuguesa e galega, Coimbra 1953.
- MO: Cartul monast de Montes.
- MONTEAG: CCR. GL. MRE. NT. NTD.
- MOREIRA, Doms A: Rio Durois/Douro no quadro da sua problemática lingüística (Docs e Mems p^a Hist do Porto 37) Porto 1966.
- MP: VM Oliveira Jorge: Menhirs du Portugal. L'architect Megalith. Colloque 150^e annivers Soc Polymathique Morbihan, Vannes 1977, 99-124.
- MRE: Monteag: Monums romanos en España, Madr 1966.
- MS: M^a Carm Pallares: Monast Sobrado: un ejem^o de protagonismo monást en Ed Media, Coruña (Diput Prv) 1979.
- NC: JS Crespo: Nueva contrib a un vocabul castellanogallego, A-F Orense 1972, FJ, LP 1982.
- NDM: A Garc Bellido: Nuevos docs milits, AEArq 39, 1966, 24ss.
- NIERMeyer, JF: Mediae Latinitatis Lexicon Minus. Leiden 1934 62.
- NLCL: Noms de lieux et contact langues. Recueil d'articles collg et edit p H Dorion/Chr Morissonne au Québec (Univ Laval) 1972.
- NLF: E Nègre: Noms de lieux en France, Paris 1963.
- NPL: J M^a Piel: Nomes de possessores latino-cristãos na topon asturo-galego-port, Coimbra 1948.
- NRM: Dauzat/Deslandes/Rostaing: Dictionaire etym noms rivières et montagnes France, Paris 1978.
- NT: Monteag: Nomenclátor Toponímico Gallego.
- NTD: Monteag: Noms de túmulos y dólms en Galic y N Portugal, Rev Filol Esp 28, 1954, 100-115.
- NTG: J M^a Piel: Notas top^a galega, Rev Port Fil 6, 1953-51-72.
- NUNES, JJ: Compendio gramát histór portug^a 3^a ed 1979.
- OASTG: A Quintana Prieto: Obisp^o Astorga en ss IX-X, Astorga 1968.
- OE: FrMn Sarmiento: Onomástico etimológ de la lengua gallega (19ss) Tuy 1923.
- OL: Olano Silva: Top^a gall^a, RDTP 1, 1944, 653-66; 5, 1949, 627-62; (OLX) 10, 1954, 190-226.
- OPP: M^aL Albertos: Onomást personal primit de Hisp^a Tarracon^e y Bética (ThStPhilSalm) Salam 1966.
- ORIG: R Mdez Pidal: Orígenes del español⁴, Madr 1956.
- OSOC: J Caro Baroja: Organzn social de los pueblos del N de la Penins, "Legio VII" 9ss, 1970.
- PALOMAR Lapesa, M: Onomást personal prelat de ant Lusitania, Salam (ThStudPhilSalmantic X) 1957.
- PALLARES MCarm: Poblam^o rural gall^o en Ed. Media Obradoiro (ColArquitGalic) 2, Dic 1978, 3-14.
- PAXECO, Elza: Galicismos arcaicos, Rev de Portugal 16, 1951 (anejo al final de fascs 92-98).
- PDEUME: I Millán: Los nombres de Pontedeume y su río. Ombre. Pontumio, Verba 5, 1978, 25-46.
- PE: JIgn Fdez Viana: Colecc diplomát monast S^a M^a Penamaior, Sgo 1971 (Tes doct mecanogrf).
- PIEL, J M^a: FRAG. HN. NPL. NTG. QUER. REL.
- PNPI: J Caro Bar: Pueblos N Penins Ibér (2.ª ed) SSebast 1973.
- POKorny, J: Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch, Bern/München 1959.
- PS: Parroquial suevo, v DAVID, P.
- QUER: J M^a Piel: Nomes das "Quercus" Na topon^a peninsular, Rev Port Fil IV 2, 1951, 310-41.
- REL: J M^a Piel: Nomes lugar refers ao relevo e ao aspecto geral do solo, RPF 1, 1947, 153-98.
- RG: E Rguez González: Diccion^o enciclopédico gall^o-castell^o, Vigo 1958-61.
- RGUEZ: Fco. Jv: Dicc gall^o-cast^o (Impr Hospic Prv) Coruña 1863.
- RIBADV: S Eiján: Hist Ribadavia y sus alreds, Madr 1920.
- RIOS M^a C: Nomencl de flora y fauna marítms de Galic, I, Verba, anj 7, Sgo 1977.
- RIVET/Colin Smith: Place-Names Roman-Britain, London 1982.
- RN: A Schorta: Rötisches Namenbuch, Bd 2 Etym^o (Rom^a Helvet^a 63) Bern 1964.
- ROCAS: Duro Peña: San Pedro de Rocas, Orense 1972.
- RUTAJ: A Quint^a Prieto: Pueb y hospt ruta jacobea dióc Astorga, Compostm 16, 1971, 125-85.
- SAM: M^a R^a Rguez: Docs monst Samos 850-1325, Tes lic Sgo 1978.

ETIMOLOGIAS DE TOPONIMOS CORUÑESES

- SANABria: GegenstandsKultur Sanabrias, Hamburs 1925.
- SARM 1754: FrMn Sarmiento: Viaje a Galic 1754-55, CEG
- SILVA Neto: Hist^a da lingua port^a, 3^a ed 1979.
- SM: Par Loscertales: Tumbos monast Sobrado de los Monjes (AHN) I-II, Madr 1976.
- SN: M^a Is Gonz^z: Sufijos nomins en el gall^o actual (Verba 11) Sgo 1978.
- SOARES, Torq de Sousa: Reflexões sobre a origem e a formação de Portugal I Coimbra 1962.
- SOBRElra, Fr J: Papeletas de un dicc^o gallego. Edc JL Pensado. I Texto, Orense 1979.
- SpA: H Krahe: Sprachliche Aufgliederung u Sprachbewegungen in Alteuropa, Abhand d Akad d Wissens u Liter Mainz, 1951 (1).
- STRUK: H Krahe: Die Struktur der alteurop Hydronimie, Mainz-Wiesbaden 1963.
- SV: H Krahe: Sprache u Vorzeit. Europäische Vorgeschichte nach dem Zeugnis der Sprache, Heidelbg 1954.
- TAR: M Fdez: Terra mediev de Taraes (W Tui) CEG 15 1960
- TGL: A Moralejo: Topon^a gall^a y leon^a, Sgo 1977.
- TH: J Corominas: Topica Hespérica, Ed Gredos, Madr 1972.
- ThP: 1 y 2: Joh Hubschmid: Thesaurus Praerromanicus, Fasc 1 medit Substrat. roman bask voridg p-Suffixen, Bern 1963; Fasc2 Prob bask Lautlehre u bas-vorrom Etymologien, Bern 1965.
- TM: E Rivas: Toponimia de Marín (Verba 18) Sgo 1982.
- TINTO: MA FS Moreira: As arrugiae da época romana no vale do río Tinto, Viana do Castelo, CGM 1^o II 395-423.
- TPA: JM Gonz^z: Topon^a de una parroq astur^a, Oviedo 1959.
- TREV: Tradición, actualidade e Futuro do galego. Actas do Coloquio de Tréveris nov 1980. Edic prepar^a por Dieter Kremer e Ramón Lorenzo, Santiago 1982.
- TPH: R Men^z Pidal: Toponimia prerroman hispana, Mdr 1968.
- TS: I Millán: Informe s216 topns térm munic Sgo Comp 1976
- TUMBOC: M^a T^a Martz: Formas romances en Tum C de cated Santiago II, Sgo 1968 (Tes licenc).
- UAFLUSSN: H Krahe: Unsere älts Flamen, Wiesb 1964.
- VEIGA, A: Algs calas en origs gallego, Vigo 1972.
- VIT: Fr Jn Santa Rosa de Viterbo: Elucidario das palavras, termos e frases. 2^a ed, Lisboa 1865.
- VLL: Valladares: Dicc gall^o-castell^o, Sgo 1884.
- VMRL: J Rguez: Vías milit roms prv León, "Legio VII" 1970, 371 ss.
- VOSSLER, K: Einfür ins Vulgřlatein, München 1954.
- VS: H Krahe: Vorgesch Sprachbezgn v d balt Ostseeländern bis z d Gebieten Nordt Adria, Ak Wissens Liter Mainz 1957 Nr 3.

REVISTAS, ACTAS, ETC.

- ACLC: Actas del Coloquio sob lenguas y culturas prerroms de la Peníns Ibér, I Salam 1974 (76). II Tübingen 1976 (79).
- AHUS: Archivo Histór de la Univerisd de Sgo de Compost.
- BES: Bol Estudios del Semin^o: Semin^o "Fontán-Sarmiento" de Hagiogf, Topon^a y Onomást de Galic, Sgo de C: Desde 1978. De 1971-77: SHT.
- BL: Bol Comis Provinc Monums Lugo.
- BO: Bol Comis Provinc Monums Orense.
- BzN: Beiträge zur Namen forschung. Heidelberg.
- CEG: Cuadernos de Estuds Gallegos. Inst^o P Sarm^o, Sgo de C.
- CGM: Coloquio Galaico Minhoto. 1^o 1981 (Pte de Lima).
- CICO: Congresos Interncs de Ciencias Onomáts (Top^a y Antrop^a).
- CT: Comisión de Toponimia de la Xunta de Galicia.
- EMP: El Museo de Pontevedra.
- GH: Galicia Histórica.
- RGEC: Reunión Gallega de Estudios Clásicos: I (1979/81 Sgo/ Pontevedra).
- SHT: Semin^o de Hagiogf Topon^a y Onomást de Gal, Coleg Myr Gelmírez. 1971-7, v BES.
- TLG: Tesouro Lexicograf Galego. Inst^o Lingua Galega, Sgo.

ABREVIATURAS FRECUENTES DEL TEXTO

a -riba (tercio superior de página)	dnc = donación	mc = muy común	retrm = retorromance (Graubünde/Grissons)
Ab -ajo	dr = derecha	med -iante	rg = regato
ac -epción, -usativo	drv = derivado	metf = metafórico, (-mente)	rz = raíz
ae = antiguo europeo (alt europäisch de Krahe)	ec = en cambio	moc -ión = femenino mayor o mejor que masculino	s , sust-antivo
afér -esis	elip -sis (omisión)	pje = paraje	SCi brán ,-ao = San Ciprián
ald -ea	esp = especialmente	monast -erio	SCo = San Cosme
ant -iguo	evid -ente (-mente)	ms = masculino	SCr = Santa Cristina
antr = anterior	evol -ución	nom -bre	se = sin embargo
ap ud = en	expl = explicar	N -orte, S,E,W	secund -ario, -ariamente
ap -elativo	extr = extremo	ND = nombre de divinidad	SEs = San Estebo
apn = apéndice	fig -urada	NG = nombre gentilicio	sent -ido
ár -abe	fit -ónimo	nl = no localizado	sín -copa
ar -royo	fm = femenino	NL = nombre de lugar (topónimo)	sg = según
Ar -riba	form -ación	NM = nombre de monte	Sgo = Santiago
arc -aico, -aismo	fr -ancés	nom -ativo	sign -ífica, -ificado
atr -ibuye, -ibutivo	frec -uente	NP = nombre de persona (antropónimo)	SLou = San Lourenzo
ay -untamiento	g -allego	NR = nombre de río	Slla = Santalla, Santa Eulalia
b -ajo (tercio inferior de página)	G -alicia	O -urense	Smm = San Mamede
b lat = bajo latín (Edad Media)	gen -itivo	obj -eto	SMr = San Marcos
C -oruña	gent -ilicio	or -igen	SMñ = San Martiño
c -on	gde = grande	orón -imo	SMª = Santa María
cat -alán	Graub-ünden = cantón de los Grissones al E y SE de Suiza; hablan ladino o retorromance	P -ontevedra	SPe = San Pedro
cel -tico	h -oy	p -or	SSa = San Salvador
cf , confer , = compárase	his pauc = hispanocaucásico	pa -ra	st = sobre todo
cm = camito mediterránea (lengua)	his pvás = hispano vasco	pal -abra, -atal	STi = San Tirso
co -mo	hrd = <i>heredad</i>	par -roquia	suf -ijo
cº = caserío	ie = indoeuropeo	pg = portugués, página	sup -uesto, -osición
col -ectivo	ib , -idem = allí mismo	pj = partido judicial	SVi = San Vicente
comr = comarca	ict -iología	pl -ural	tb = también
cmpto = compuesto	id -em	pos -esivo	tér m-ino
conserv -ador	infl -ujo	poster -iormente	terr -itorio, -eno
crs = creemos	it -aliano	peq -ueño	ts = testis (testigo)
cs = castellano	iz -quierda	pre ie = preindoeuropeo	us -ado
csmo = castellanismo	L -ugo	prl = prelatino	utc = usado también como
csz = castellanizado, castellanización.	l -atín	pron = unciado	v -erbo, -ide (véase)
cult = culto	lab -radio, -ranza	prb = probablemente	V = villa medieval (en muchos casos pudiera ser FUNDUS)
descon -ocido	leon -esismo	proc -eden	verb -al
dette = determinante	lg = lugar	prsb = presbíter	vg = vulgar, -mente
detv = determinativo	lím -ite	prv = provincia	voc -al
dev -erbal, -erbativo	lmed = latín medieval	psb = posiblemente, posible, posibilidad	var -iante
dho/a = dicho/a	local -izar, -ización, -izable	pt = por tanto	Vre = villare
dic -cionario	lp = lugar de la parroquia de	PRT = patronímico	
dim -inutivo	lug -ar	pya = playa	
doc -umento, -ado	lt = latín tardío (ss III-VI)	r -ío	
	lv g = latín vulgar	rce = romance	
	m -uy, -onte, -edio (tercio medio de página)	regr -esivo, esión	
		repr -esenta	
			SIGNOS
			+ = palabra contaminante